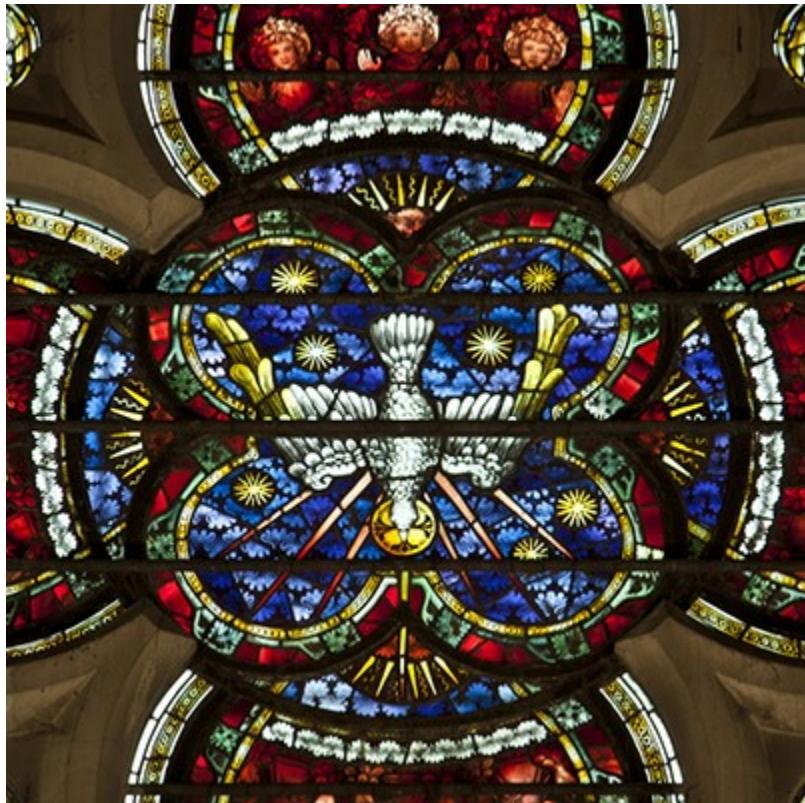


Santo Bautismo de

Aimee Zuleika Nevárez



Presentación y Examen de los Candidatos

El Celebrante dice: The Candidate for Holy Baptism will now be presented.

Todo la familia: Presento a Aimee Zuleika Nevárez para que reciba el Sacramento del Bautismo.

PREGUNTAS PARA LA FAMILIA

El Celebrante pregunta a todo la familia:

Celebrante: Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Enrique: ¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Todo la familia: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Enrique: ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Todo la familia: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Enrique: ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios ?

Todo la familia: Las renuncio.

Celebrante: Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Enrique: ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Todo la familia: Las renuncio.

Celebrante: Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Enrique: ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Todo la familia: Las renuncio.

Celebrante: Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Enrique: ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Todo la familia: Sí, me entrego y le acepto.

Celebrante: Do you put your whole trust in his grace and love?

Enrique: ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Todo la familia: Sí, confío.

Celebrante: Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Enrique: ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Todo la familia: Sí, lo prometo.

El Celebrante dice a la congregación: Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

People: We will.

[*Pueblo: Así lo haremos.*]

El Celebrante: Let us join with Zuleika who *is* committing *herself* to Christ and renew our own baptismal covenant.

[Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.]

PACTO BAUTISMAL

Do you believe in God the Father?

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

Do you believe in God the Holy Spirit?

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?

Will you persevere in resisting evil, and , whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

El Celebrante dice a la congregación:

Oremos ahora por Zuleika que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

Let us now pray for Zuleika, who is to receive the sacrament of new birth.

Enrique: Librales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Deliver her, O Lord, from the way of sin and death.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Open her heart to your grace and truth.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Llévalas con tu santo Espíritu vivificador.

Fill her with your holy and life-giving Spirit.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Consérvalas en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Keep her in the faith and communion of your holy Church.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Teach her to love others in the power of the Spirit.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Send her into the world in witness to your love.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Enrique: Llévales a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Bring her to the fullness of your peace and glory.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. *Amen.*

THANKSGIVING OVER THE WATER

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrant: We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. Amen.

Celebrante Te damos gracias, Padre todo-poderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

BAUTISMO

Aimee Zuleika Nevárez, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Entonces, el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz usando el Crisma, diciendo

Fr. Daly or Fr. Raymond: Zuleika, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

Zuleika, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. Amen.

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised her to the new life of grace. Sustain her, O Lord, in your Holy Spirit. Give her an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works.

Amen.

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras.

Pueblo Amén

Celebrant:

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

Celebrant

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

The peace of the Lord be always with you.

People/Pueblo

And also with you. *o* ***Y con tu espíritu.***

El Celebrante dice:

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.



